



Evelyn Dueck
Professeure assistante
Coordinatrice du Programme de Littérature comparée
Comédie 105
12, bd des Philosophes
1205 Genève
Ligne directe : 022 379 73 08
evelyn.dueck@unige.ch



Lebenslauf

Geburtsort und -datum:

31. August 1980 in Freiburg im Breisgau (Deutschland)

Aktuelle Stelle:

Seit August 2020: Assistenzprofessur mit Tenure Track in Neuerer deutscher und Vergleichender Literaturwissenschaft an der Universität Genf. Koordinatorin des Programme de Littérature comparée.

2023: erfolgreiche Zwischenevaluation des Tenure-Track-Verfahrens.

Akademischer Werdegang:

2019 – 2020 Lausanne, Wien, Germersheim	Wissenschaftliche Mitarbeiterin (Postdoc) Projekt „Translators in Exile – Translating in the Face of Tyranny“ SNF DACH Lead-Agency Procedure Prof. Dr. Irene Weber-Henking Section d'allemand
2018 – 2019 Zürich	Wissenschaftliche Mitarbeiterin (Postdoc) Lehrstuhl Prof. Dr. Daniel Müller Nielaba Deutsches Seminar
2015 – 2021 Halle/Saale, Philadelphia, Zürich	Habilitation Titel: „die krumme Bahn der Sinnlichkeit“ – Sehen und Wahrnehmen in Optik, Naturforschung und Ästhetik des 17. und 18. Jahrhunderts
2012 – 2015 Neuchâtel	Wissenschaftliche Mitarbeiterin (Postdoc) Lehrstuhl Prof. Dr. Peter Schnyder Institut de langue et littérature allemandes MALIT – Maison des Littératures
2006 – 2011 Aix-en-Provence, Zürich Cotutelle	Doktorat (Neuere deutsche und vergleichende Literaturwissenschaft) Titel: „L'étranger intime. Les traductions françaises de l'œuvre de Paul Celan (1971-2010)“ (summa cum laude, très honorable avec les félicitations du jury)

Betreuer: Prof. Dr. Daniel Müller Nielaba, Prof. Dr. Inès Oseki-Dépré

2004 – 2006
Aix-en-Provence

Master II (Littérature Mondiale et Interculturalité)
Titel: „Meinetwegen, aber ohne meine Schuld. *Le Procès* de Franz Kafka et sa nouvelle traduction par Axel Nesme“
(Très bien)
Betreuerin: Prof. Dr. Inès Oseki-Dépré

2001 – 2004
Erfurt, Montpellier
(Mobilität)

Bachelor of Arts (Allgemeine Literaturwissenschaft,
Kommunikationswissenschaft)
(Sehr gut)

Drittmittel und Preise:

2022
Schweizerischer
Nationalfonds (FNS);
Schweizerische Akademie
der Geistes- und
Sozialwissenschaften

Beitrag für die Finanzierung der Tagung „Visages perturbés,
Disturbed Faces, Verstörte Gesichter“

2022
Schweizerischer
Nationalfonds (FNS)

Publikationsfinanzierung OpenAccess
„Die ‚krumme Bahn der Sinnlichkeit‘ – Sehen und Wahnehmen
in Optik, Naturforschung und Ästhetik des 17. und 18.
Jahrhunderts“ Fink / Brill

2019
Fritz Thyssen Stiftung

Stipendium ‚Herzog-Ernst-Stipendium‘
Forschungsbibliothek Gotha (Universität Erfurt)
„Unschärfen. Visuelle Wahrnehmung in Literatur, Optik und
Epistemologie der europäischen Aufklärung“

2018
Deutsches Literaturarchiv
Marbach

Stipendium ‚Marbach-Stipendium‘
„,ein matschiger Mond bewarf uns mit Antwort‘.
Paul Celans Gedichtband *Fadensonnen* (1968)“

2015 – 2018
Schweizerischer
Nationalfonds (SNF)

Stipendium ‚Advanced Postdoc.Mobility‘
„Unschärfen. Visuelle Wahrnehmung in Literatur, Optik und
Epistemologie der europäischen Aufklärung“

2011
Schweizerischer
Nationalfonds (SNF)

Stipendium ‚Angehende Forschende‘
„Wer da? Unsichtbares schreiben in der deutsch- und
französischsprachigen Literatur des 19. Jahrhunderts“

2007 – 2010
Universität Zürich

Stipendium ‚Forschungskredit‘
„L’*étranger intime*. Les traductions françaises de l’œuvre de
Paul Celan (1971-2010)“

2009
Universität Zürich
Mercator-Stiftung Schweiz

Mercator-Preis
Doktoratsprojekt „L’*étranger intime*. Lyrikübersetzung am
Beispiel der französischen Übersetzungen der Werke von Paul
Celan und Georg Trakl“

Auslandsaufenthalte:

2019 Gotha	Forschungsbibliothek Gotha Stipendium (Postdoc)
2018 Marbach	Deutsches Literaturarchiv Marbach Stipendium (Postdoc)
2016 – 2017 Philadelphia	University of Pennsylvania Program in Comparative Literature and Literary Theory Stipendium (Postdoc)
2015 – 2016 Halle/Saale	Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg Interdisziplinäres Zentrum für die Erforschung der europäischen Aufklärung (IZEA) (Postdoc)
2004 – 2011 Aix-en-Provence	Université de Provence Aix-Marseille 1 Littérature mondiale et interculturalité Masterstudium, Doktorat

Sprachkenntnisse:

Deutsch	Erstsprache
Französisch	Zweisprachiges Niveau (in Wort und Schrift)
Englisch	TOEFL: C1
Italienisch	Anfängerkenntnisse

Verwaltungsaufgaben:

Seit 2022 Bern	Mitglied der Evaluationskommission der ‘Advanced Postdoc.Mobility’ Anträge (SNF)
Seit 2021 Genf	Mitglied der Commission des études (Studienpläne) der Faculté des Lettres
Seit 2020 Genf	SEMP-Verantwortliche (ex-Erasmus) des Programme de Littérature comparée und des Département de langue et littérature allemandes
Seit 2020 Genf	Koordinatorin des Programme de Littérature comparée
Seit 2020 Genf	Koordinatorin (für die Universität Genf) des schweizweiten Doktoratsprogramms in Allgemeiner und Vergleichender Literaturwissenschaft
Seit 2018	Mitglied des wissenschaftlichen Beirats der Schweizerischen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft

2014 – 2016
Speyer
Master of Public Administration – Berufsbegleitender Master in
Wissenschaftsmanagement
Betreuer: Prof. Dr. Michael Hölscher

2012 – 2015
Neuchâtel
Unterstützung der Koordinatorin des Maison des Littératures der
Universität Neuchâtel – Prof. Dr. Nathalie Vuillemin

Organisation von Tagungen und Workshops:

2023
Zürich
Workshop „Gefährdete Vielfalt“ In Zusammenarbeit mit Prof.
Dr. Evi Zemanek und Prof. Dr. Sandro Zanetti

2023
Genf
Workshop „Übersetzung – Celan, Kafka, Hegel“ In
Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Jean-Pierre Lefebvre und Prof. Dr.
Martin Rueff

2022
Genf
Tagung „Visages perturbés - Disturbed Faces - Verstörte
Gesichter“ In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Guillemette Bolens
und Prof. Dr. Martin Rueff

2022
Genf
Tagung „Blütenlesen. Poetiken des Vegetabilen in der
Gegenwartsliteratur“
In Zusammenarbeit mit PD Dr. Yvonne Al-Taie

2021
Zürich
Tagung „Celans Theorie der Dichtung heute“
In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Sandro Zanetti

2017
New Haven (Yale
University)
Workshop „Conceptual Clarity and Blurred Vision. Details in
Early Modern and Romantic Thinking“
In Zusammenarbeit mit Ass. prof. Dr. Marcel Schmid

2016
Halle/Saale
Tagung „Visuelle Epistemologie des 18. Jahrhunderts.
Forschungsfragen – Projekte – Hypothesen“

2015
Halle/Saale
Workshop „Condillac und das System der Sinnesempfindungen“
In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Simone de Angelis

2015
Neuchâtel
Tagung „Entre l’œil et le monde : dispositifs et expédients d’une
nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature
entre 1740 et 1840“
In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Nathalie Vuillemin

2014
Fribourg
CRUS-Doktoratstagung „AutorInnen-Poetiken“
In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Stefanie Heine, Prof. Dr. Sonja
Klimek und Dr. Christian Zehnder

2014
Neuchâtel
Tagung „Der Augen Blödigkeit. Trugwahrnehmungen und
visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert“
In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Nathalie Vuillemin

2013
Zürich
Workshop „Weitsichtige Spiegel. Quianlong, Goethe, Jakobson“
In Zusammenarbeit mit Prof. Dr. Elmar Holenstein

- 2012
Neuchâtel Workshop „Traduire la dette de la lettre. Lectures de Heidegger, Benjamin und Derrida“
In Zusammenarbeit mit Dr. Francesca Manzari
- 2012
Zürich Vortragsreihe „Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis“
In Zusammenarbeit mit Dr. Hans-Ulrich Rügger und Dr. Sarah Tietz

Vorträge (nach Themen geordnet):

Literatur und Wissen

- 2023
Zürich „Schweig! ich siege‘ – Agency der insecta in der frühauflärerischen Lyrik.“ Tagung *Insektenpoesie. Grundzüge einer literarischen Entomologie*
- 2023
Zürich „Die ‚Verfahren der Natur‘ – Ansätze zu einem ästhetischen Naturkonzept in Johann Georg Sulzers Allgemeiner Theorie der schönen Künste (1771,1774).“ Tagung *Natur nach der Mimesis. Poetologische Konzeptionen und Formideale um 1800*
- 2023
Fribourg „Scandalum medicorum – Taking Care of Your Eyes in the 18th century.“ Tagung *Literary and cultural Disability Studies. British and Continental Perspectives*
- 2022
Zürich „Ein gerührtes Herz und ein bewegtes Blut‘. Praktiken des Sehens bei Georg Friedrich Meiers (1718-1777).“ Tagung *Ethische Praktiken in ästhetischen Theorien des 18. Jahrhunderts*
- 2017
Philadelphia „The process of seeing. Visual perception in the 17th and 18th century.“ Auf Einladung von Prof. Liliane Weissberg (ohne Publikation)
- 2017
Mount Allison „Blurring. Visual perception in the 17th and 18th century.“ Auf Einladung von Prof. Renata Schellenberg (ohne Publikation)
- 2016
Halle/Saale „Die Lyrik der Frühaufklärung und die optischen Wissenschaften. Ein Forschungsbericht.“ IZEA (ohne Publikation)
- 2015
Neuchâtel „...und dennoch gibt es ein solches Thier wirklich...‘. Stratégies de présentation et de représentation des ‘petits animaux aquatiques’ chez Johann Conrad Eichhorn.“ Tagung *Entre l’œil et le monde: dispositifs et expédients d’une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature (1740-1840)*
- 2015
Halle/Saale „denn es ist genug, daß dieses empfindet‘. Narration und Empfindung in der Optik um 1700.“ Jahrestagung DGEJ *Erzählende und erzählte Aufklärung*

2014 Neuchâtel	„Le malade imaginé. Le joueur d’argent à l’épreuve de la médecine et de la littérature du XIXe siècle.“ Musée d’art et d’histoire (ohne Publikation)
Literarische Übersetzung	
2024 Zürich	„Close Reading im Umkreis der Übersetzungstheorie und -analyse“. Workshop <i>Close Reading</i>
2024 Birmingham	“‘La voie fatalement insolite de la littéralité’ - la poétique de la traduction dans la correspondance d’André du Bouchet et Bernhard Böschenstein.“ Tagung <i>André du Bouchet, d’un siècle à l’autre</i>
2023 Genf	„Les classiques de la théorie comparatiste et nous (Walter Benjamin, <i>La tâche du traducteur</i>).“ Im Rahmen der Vortragsreihe des Programme de Littérature comparée (ohne Publikation)
2022 Genf	„Apprendre à lire. Un monosyllabe et son chemin à travers les langues.“ Antrittsvorlesung (ohne Publikation)
2021 Lausanne	„Walter Max Fabian (1902-1992) – Netzwerk und Übersetzung im Schweizer Exil.“ Tagung <i>Netzwerke des Exils: Übersetzen</i>
2021 Berlin	„Retraductions – <i>Lichtzwang</i> in Frankreich.“ Tagung <i>Celan übersetzen</i> (ohne Publikation)
2018 Lausanne Keynote	„‘Que veut et que fait la comparaison’. Die literarische Übersetzung zwischen Komparatistik, Weltliteratur(en) und Literaturtheorie.“ Jahrestagung SGAVL <i>L’actif relationnel des langues, littératures et cultures</i> (ohne Publikation)
2015 Wien	„Poetik und Vielfalt der Übertragung im Werk Paul Celans und seinen Übersetzungen.“ Tagung <i>Wort – Ton – Gestalt. 9 Settings of Celan, Harrison Birtwistle</i>
2013 Paris	„Paul Celan et André du Bouchet – la traduction face à la poésie moderne.“ Internationaler Kongress AILC <i>Comparative Literature as a Critical Approach</i>
2012 Zürich	„Übersetzung ohne Inhalt? Mallarmés <i>Crise de vers</i> in seinen deutschen Übersetzungen.“ Tagung <i>Inhalt. Perspektiven einer categoria non grata im philologischen Diskurs.</i>
2012 Zürich	„Die Mehrsprachigkeit der Schweiz als Chance für die AVL. Schweizer Literatur, Sprachvielfalt, Migration, Literarisches Übersetzen.“ Tagung <i>Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft in der Schweiz. Traditionen, Herausforderungen, Perspektiven</i> (ohne Publikation)

- 2011
Berlin
„Diener zweier Herren. Der Übersetzer zwischen ‚Fergendienst‘ und Autorschaft.“ Tagung *Autorschaft zwischen Intention, Inszenierung und Gesellschaft*
- 2010
Lille
„La rose de personne. La ‘traduction symbolique’ de Martine Broda.“ Tagung *Literarische Unübersetzbarkeit*
- 2009
Marburg
„Übersetzungskulturen – Die französischen Übersetzungen von Kafkas *Der Proceß* als interkulturelle Textlandschaften. Unter besonderer Berücksichtigung der Neuübersetzung von Axel Nesme (2001).“ Tagung *Kafka Interkulturell*
- 2009
Warschau
„Le poète-traducteur, un carrefour de cultures et de poésie – André du Bouchet traduit Paul Celan et Ossip Mandelstam.“ Tagung *Translatio et Littérature*
- 2008
Aix-en-Provence
„Sourcier, cibliste. Sourbliste ? circier ? – Traduire l’autre en poésie. L’exemple de la préposition ‘zu’ chez Paul Celan.“ Tagung *Traduire le même, l’autre et le soi*

Neuere deutsche Literatur und Literaturtheorie

- 2024
St. Gallen
„‘So ging ich zu ihnen, denn zu verlieren hatte ich nichts’. Tiere und Menschen in Sibylle Bergs Theaterstück *Hund, Frau, Mann* (2012)“
- 2024
Clermont-Ferrand
„Littératures générales. Le terme et ses concepts depuis le XIX^e siècle“. Tagung *Littératures & mondialisation. 44^e Congrès de la Société Française de Littérature Générale et Comparée*
- 2018
Marbach
„„Ein matschiger Mond bewarf uns mit Antwort‘. Paul Celans Gedichtband *Fadensonnen* (1968).“ (ohne Publikation)
- 2018
Bern
„Ausreiselieder – Flucht und Exil in Hilde Domins Gedichtband *Hier* (1964).“ Tagung *Ambulante Poesie. Explorationen deutschsprachiger Reiseliteratur seit dem 18. Jahrhundert*
- 2015
Fribourg
„Die Frage nach den Erzählinstanzen in Paul Celans Spätwerk (*Fadensonnen*, 1968).“ Workshop *Wer spricht im Gedicht?*
- 2014
Strasbourg
„L’effrayant silence. Le regard étranger sur une guerre en suspens dans *Waiting for the Babarians* (1980) de J. M. Coetzee et *Hundert Tage* (2008) de L. Bärfuss.“ Kongress SFLGC *Littérature et expériences croisées de la guerre*
- 2011
Zürich
„„Du verwirrst mir der Seele Grund‘. Sehnsuchtsräume und Seelenlandschaften in der Lyrik Joseph von Eichendorffs.“ Vortragsreihe *Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis*

Literatur und Kunst

- 2024
Oxford
„Keep moving – bodies and creativity in contemporary graphic novels based on Kafka’s works“. Tagung *Kafka Transformed*
- 2023
Genf
„Literaturwissenschaft und Comics – eine Mesalliance?“ Auf Einladung der Société genevoise d’études allemandes (ohne Publikation)
- 2023
Lausanne
„Über die Grenzen der Erzählung hinaus. Visuelle Adaptionen von Kafkas *Die Verwandlung*.“ Im Rahmen des Forschungsseminars der Section d’allemand (ohne Publikation)
- 2021
Palermo
„Nicolas Bouchauds Bühnenbearbeitung und die Rezeption der Büchnerpreis-Rede Paul Celans in Frankreich.“ Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG). *Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven*
- 2021
Genf
„Mise en abyme à travers les arts – une lecture du *Terrier* de Franz Kafka et de ses adaptations intersémiotiques.“ Im Rahmen der Vortragsreihe des Programme de Littérature comparée (ohne Publikation)